A. Momo

La Venetiana

da Giovan Battista Andreini

2e Temps

Scena 1ª

(El dottor esce furtivo)

Belina – (alla finestra) Dove voleu andar, sior pare bel? (piange) Uh, uh, uh!

Dott. – Ma di che piangi, la mia figliola? Ma sei bene piagnoletta!

Bel. – Pianzo perché credo che abbie qualche dona! Uh, uh, uh, uh! E me vojo butar zoso de sto ~~finestra~~ balcon.

Dott. – Non lo fare, figlia mia, non lo fare!

Bel. – Aspetime, che vojo veder co i me oci. (rientra)

Dott. – Ma l'è ben cresciuta appiccicona quella mia figliola. Temo d'aver esagerato honestatem docendo, ~~insegnandole~~ ammaestrandola sull'onestà. Dopo aver perduto meam uxorem, la cara ~~~~ Zizoletta mia moglie, mi guarderei bene dal rimaritarmi, ma non voglio per questo rinunciare alle mie frequentazioni ~~cum foeminis~~ ~~malis imp~~ con femmine impudiche ad redimendas illas a peccatis carnis, amen. ~~dalla carne~~.

Bel. – 1 Oh, l'è qua el mio pare d'oro, che taso, 3 che el mio signor pare ~~che~~ no vuol altra mujer che mi. – 2 Via, via, sporche, levele ~~de qua~~ via de qua, (verso le quinte)

Dott. – Ma cara, la mia cara figlia, se fosse viva la mia Zizoletta tua madre, la ti potrebbe con prudenti parole spiegare che un padre non può essere anco marito; ~~in quanto~~ inutile ~~officiam~~ ~~~~,

(Dott.)

* Ho deliberato dunque, per tranquillità mia e soddisfazione tua, di darti in moglie, ~~sposarti~~, nonostante ~~che~~ la scelta dello marito ~~sposo~~ non sia più così facile, visto che la tua fuga in gondola sarà ormai nota a tutta la città, e nessuno vorrà credere che tu sia fuggita col padre.

Bel. – Ah, padre mio...

Dott. – *Expecta* – Avrei perciò pensato come tuo *sponsus, sive novus maritus, vel potius maritus futurus*, che vuol dire volgarmente promesso sposo, ad un uomo *iam aetate superior* ~~*provectus*~~, superiore d'età, per non dir vecchio, che, data la sorte, potrebbe spicciarti.

Bel. – No xe la parola, sior pare, ma la cosa che me despiase.

Dott. – *Expecta*. Tu mi hai detto che vuoi me solo, troppo padre, per marito; ebbene:

* *

Dott. – Cara la mia cara figliuola, a prescindere dal fatto che io *nullam habeo voluntatem moriendi*, la solitudine non è poi cosa così cattiva come pensi, ~~come ci si immagina~~, e lo capirai meglio quando sarai sposata ~~nupta~~. D'altra parte, ~~un giovane~~ i giovani si ritrovano spesso *sine pecunia* e sono per natura inclini alla infedeltà, mentre ~~At contra~~ un vecchio, avendo forse sostanze appena appena sufficienti per uno, non dico per due, ~~per una moglie~~ è fedele per forza, *gratus pro dono iuventutis*, grato per il dono della giovinezza che la moglie giovane gli fa, i ricchi...

** **Bel.** – Ma che vecchio me vorressi dar?

*** ~~...parte, ed è disposto a prenderti, nonostante la voce della tua fuga sia ormai sparsa per tutta Venezia.~~

Egli ha tutto...

fu ~~con~~ ed infatti ~~Conj~~ ~~del~~ matrimonium ~~[illegible]~~ inventum fuit ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ad remedium concupiscentiae; ora vedi bene che un padre non può usare con la figlia, salvo in il caso di necessità, come accadde a Lot rimaso sol al mondo con le figlie; ~~sed non est ita condicio,~~ il che non può essere addotto per giustificazione nella populosa ~~città~~ di Venezia. [*]

~~Ho deliberat dunque di sposarti e pensa che~~ ~~[illegible]~~ ~~eccellente,~~ attempato, ~~[illegible] cosa per te~~ uno sposo saggio e ricco, prudens et copiosus bonis, ~~[illegible]~~ intuisci: io lo e nessun contento ~~[illegible]~~

Tu potrai ritrovare un ~~marito~~ novello padre; ~~[illegible]~~

Bel. – Ma ~~[illegible]~~ un vecio, ~~[illegible]~~ signor ~~padre~~ pare, ~~che per marito~~ ~~allora~~ ~~mi preferiria, un [illegible], perchè se gavessi un~~ ~~marito~~ pare ~~vecchio come vu, a una~~ el poderia morir a una morte co vu; ~~e mi me~~ per no retrovarme ~~[illegible]~~ a una altra volta po' tuta sola a sto mondo. ~~E così, se dovesse contine~~ ~~pare, preferiria~~ un pare zovene ~~[illegible]~~

Dott. – ~~Nessuno è così giovane, figlia mia, che invece~~ ~~[illegible] come si immagina, perchè non~~ ~~vantaggi~~ [**] ~~possa morire oggi stesso e nessuno così~~ ~~vecchio che non possa vivere un giorno di più~~ ~~e perciò non è bene considerare della morte~~ a pensandere che io nullam spero voluntatem ulteriorem; ~~Cosa~~ ~~[illegible]~~ ~~E del~~ ~~resto~~ ~~in ogni modo~~ ~~sì~~ ~~[illegible]~~ ~~altro che per te~~ devi considerare che i giovani ~~non solamente~~ ~~[illegible]~~ ~~sono~~ ~~[illegible]~~ ~~opere~~ infedeli ~~[illegible]~~ ~~pecunia, sono anche spesso~~ ~~e perciò chi confida in loro~~ ~~[illegible]~~ ~~facilmente~~ ~~[illegible]~~ ~~sposa~~ un vecchio, ~~[illegible]~~ avendo ~~[illegible]~~ forse, ~~[illegible]~~ et contra, mentre invece ~~che per la~~ moglie è fedele per forza ~~e~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ed è grato ~~[illegible]~~ ~~pro [illegible] juventutis~~; sicchè quando poi muore lascia ~~la moglie~~ una ~~ricca~~ ricca e vedova, artifice della sua fortuna. [*] ~~[illegible], figlia mia~~ ~~molto meglio un vecchio~~, ~~ed è~~ e di sicuro ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ è meglio. [*]

Dott. A quest proposito ~~[illegible]~~ già affreir[illegible] pensat al signor Pantalone, ~~[illegible]~~ che a quanto mi ha pari ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ha tutte le ~~[illegible]~~ doti di un buon marito: la ~~[illegible]~~ vecchiaia, ~~[illegible]~~ in primis, e poi l'età molto avanzata, per cui ~~[illegible]~~ amoris operibus,

Margin notes (left): spunta fu ~~[illegible]~~ inventato; i giovani; fuggi per la loro infedeltà,

* con le fatiche coniugali, potrei quasi condurla a felice morte, ritrovandoli tu ricca e libera; che è il momento...

* Mio sior pare no vol che la pratica perchè el dize che no la xe una justa co' se diè, ma molte de scondon semo deventae amighe - Voggio...

~~e~~ ~~sposati~~ (spiegabile) che prest ~~li~~ ~~bustarelle~~ (ricava) ~~libera~~; che ~~in questo~~ (di un) il moment migliore del matrimonio; experientia (longior) part per esperienza. (co la sposa e coniugali)

Torna ora in casa e aspettami, che spero di portarti prest buone notizie: gaudium magnum nuntiabo vobis. (esce)

Scena 2:

Bel. – 4 Poareta mi, ~~cossa~~ sorte xe adesso qualcun ~~...~~ che me porta soccorso? 2 Sposarme col sior Pantalon? 3 Nome el penzarl me vien voja de metterme ~~...~~ 5 In sta note piena de caligo no se ~~...~~ passar nissun. 1 Oh desgrazia grande! ~~...~~ per strada. ~~Veramente el xe una notte molto piena de caligo~~. 6 Se podesse esser sentia da ~~forsi~~ forsi la me podaria jutar ~~...~~ da ~~la siparia~~ Orseta, ~~...~~ Vojo chiamarla. Oh, siora Orseta! Ahimè la sarà in leto. Ma pur la dorme in ste camere qua davanti. Oh, Orseta! Oh poveretta mi! La sarà in tel primo sono. Siora Orseta! Orseta!

Orseta – ~~...~~ (affacciandosi alla finestra) Chi xe là? Chi me chiama?

Bel. – La xe Belina vostra, siora Orseta.

Ors. – Oh, cara siora Orseta, che vuol dir?

Bel. – Son desperada, siora, e tant che, se qualcun no me aida, me ammazzerò.

Ors. – Oh povera fia! Che ve xe intravegnuo?

Bel. – Sta notte, volendo star in gondola con un mio moroso, la cativa sorte ha volest che mi ~~incontro~~ scampasse coh il mio sior Pare.

Ors. – Dovè esser a un cativo partio, adesso, co'l vostro signor Padre.

Bel. – Ho trovà una invention, e cussì la me xe passada benissimo.

Ors. – E infati se no, no saressi miga dona, che le done ha le furfanterie pronte sui dei.

Bel. – Ma adesso mio Pare el vol farme sposar co un vecio, pò el squasial sior Pantalon; che mi piutosto toria el boia. Ve prego, siora Orseta, trovè qualcheduna che andasse a trovar Zorzeto, che se domatina el me vol tior con una barca armà a mio Pare, mi sarò soa; e che 'l sa pur che lu è poveret. zitadin e che mi son rica assae.

Ors. – Aspetème da basso, che vago a ciamar la Venetiana, che tra i membri pecaori no ghe xe dona più compassionevole de ela; sti pi cusì che ela la ve consegnerà par el mejo.

Bel. – (Eh, come che la me disea la mia povera Madre,) me son ben accorta anca mi che le puto le xe debili de stomego e che l'ocor ~~no podesa~~ ghe sol star poco in corpo. Alfin nu altre done semo co' xe l'osel, che se vede serà in cheba, che no 'l fa alto che andar çercando el bus pi largo de la cheba, per poder andar svolando via in libertà. – Ma xe qua la Venetiana co' Orseta.

(Bel. – ~~entrao~~ – Ve ringrazio, Orseta. Orsa. entra)

Ven. – Che? Che? Farve robar da Zorzet con barca armà? No saven che qua a Venezia i ghe taja la testa a colù che mena via una fia a so Pare, e che la fia ~~se la ha~~ ~~l'accosta~~ vien serada in tun monasterio per tuta la so vita nome a pan negro e aqua salata?

Bel. – Oh cara siora, chi xe amalà d'amor no ghe ha paura d'altra infermità. – Se no ghe sa Zorzeto, vojo butarme in canal e negarme.

Ven.

* ~~E Belina~~ Ben., Bela confusion de l'incendio, Belina la podaria scampar co Zorzeto, senza che nissun possa pensar mal; e ~~che~~ po' da cossa nasse cossa.

Ors. — ~~Nasse~~ Magari un putelo.

Ven.

Ven. – Eh, che i zoveni no i vede altro remedio che la morte. ~~El moroso se pica,~~ ~~La~~ morosa se nega {e el moroso se pica}. Bisogna propio dir che'l relogio del Tempo nol bata giusto le ore; i zoveni no i sa godersela la zoventù, i veci i lo saveria ma no i pol più.

Ors. – E cussì?

Ven. – E cussì bisogna che Belina la scampa co Zorzeto salvando el so onor.

Bel. – Ma come?

Ven. – Site, che ho ~~trovà~~ l'invension {in maniera / el'ho in scarsela, e se ben la scarsela xe longa, no gh'ho paura che la se sbrissa.} No saveu che fin a Venezia, co' se cria el fogo, tuti, {porta l'aqua e tuti} scaverza ~~fossa~~, perché le cose xe tanto atacae ch'ognun gh'ha paura de brusarse?

Ors. – Sì, e con questo?

Ven. – Mo zito! El pare de Belina, s'el vedesse la casa brusar, nol podaria mai comportar che la fia ghe brusasse drento!

Bel. – E'l credo anca mi.

Ors. – No l'è miga un drago, né una tigre! L'è po' omo, e so pare. * ←

Ven. – ~~El~~ {E mi} ~~sporco~~ dal sospeto, ~~che xe stada la prima a esser sospetada~~, che darò fogo anca a la mia ~~?~~ casa. {E finamente mi, che son el sospeto in persona, per}

Ors. – Co' mi drento?

Ven. – Eh, chi'el fogo sarà finto. ~~E per far in modo~~

Arl. Ste note de Carneval no l'è miga ~~ancora~~ finia = ~~stavolta~~ la sorte l'ha da cambiàr. Me so vestì da dona perchè vestì da ~~omo~~ i m'ha trata da dona cussì. Ancuo credo ~~vestìo~~ che, ~~sta volta~~ vestìo da dona ~~i~~ me farò la parte de l'omo. (suona il ...)

Arl. – ~~La note no l'è ancora finia – Ghe ò ancora speranza – Sta volta, par pandemi, me so vestìo da dona, perchè no credo che i gavarà cuor de tortonar 'na dona. (suona)~~

Bel. e Ors. – (alla finestra) Chi xe?

Arl. – Siora Orsetta ve saludo; ve saludo siora Belìse.

Ors. e Bel. – Chi seu?

Arl. – No me cognossè? (si muove da Arlecchino)

Ors. – Arlechin?

Bel. – Vestìo da dona? Perchè?

Arl. – ~~Me son vestìo da dona, perchè, ~~vestìo~~ ~~visto~~ che da omo i m'ha dà un saco de legnae, e cussì spero che in mascara de dona la me vada mejo.~~

Arl. – Perchè spero che no i gavarà cuor de tortonar 'na dona –

Bel. – E perchè sonè el gugiarol?

Arl. – Perchè vestìo da omo, sonando el gugiarol, ho ciapà un gnaffitto, e vestìo da dona sonandol spero de ciapà 'na gnapa.

Adesso mi vado in cerca del sior dotor,
~~pare de Belina, e del sior Pantalon~~
~~so promesso sposo~~, e ghe dirò ~~darò a intender~~
che ~~Belina~~ Orseta la xe pentia e
che la vol confessarse subito co lu; e ~~poi~~ po'
al sior Pantalon ghe ~~darò~~ a intender che Belina
no la vede l'ora de sposarlo ~~ma che~~ e che ~~prima~~
vol veder el scovador. intanto lu
No sarà difficile per vu, tirarvel in casa e tegnirlo
ocupà, in modo che no i ~~[illegible]~~ intriga i fisi.

Ors. — Per mi, no sarà certo difficile.

Bel. — ~~E~~ Mi son meno pratica, ma ~~procurerò~~ me inzegnerò.

Ven. — Ste de mi, in le furbarie val più el conseio de tre done che de cinquanta filosofi de Atene. (Ven. ~~Bel.~~ parte; ~~Belina e Ors. entrano~~ in casa)

~~Arl. Si sente un [illegible] da 2 lati diversi)~~

~~Bel. Ors. — Che i sia za qua?~~ intanto xe megio che se

~~Bringraziando che i [illegible]~~

~~Ors. Bel. — Ma par impossibile, ma vedremo.~~

(~~Bel.~~ e Ors. entran ~~svelta~~ in casa)

Scena 3a

(Entra Arl. trascinando da dona / portando il q.) ~~Bel. e Ors. alla finestra~~

~~Bel. — Cossa fea qua, sior Arlechin?~~

~~Arl. — No vedè? Scuro el guajarol?~~
~~No vedè tuti el guajarol che parè [illegible]?~~

~~Ors. Bel. — E per cossa te scuen el guajarol?~~

~~No sono [illegible] cosa, se sia)~~ ~~ancora prima che [illegible]~~

Arl. — ~~Vedo, se fosse possibile, ciapar qualche guaja.~~

~~Ors. Bel. — No te gh'ha tasto~~

~~Bel. — Desgrazià! No te gh'ha basta la prima volta?~~

Bel. — ~~Desgrazià!~~ No te ga bastà quela che ti gh'ha za galdesto?

Arl. — ~~La prima volta la m'ha fato che ovesse [illegible] in gondola!~~
~~e per queste tento ne questa la me veda mejo.~~

~~Ors.~~ ~~Bel.~~ Ors. — (piange) Ih, ih, ih! Mi ~~povera~~ credeva che ti governassi ~~sotossi~~ el guajarol per mi, e intant ti su la riva de la laguna te galdevi Belina in gondola!

Bel. – Ih, ih, ih! ~~Anch~~ Mi, mi [gero quela che] credeva
ch'el [avere] ~~muse~~ per mi, e intanto ti ~~te~~ goldevi
in gondoleta co ~~sior conte~~ orseta. ~~Sporca~~ Traditor el, e sporca ti.

Grs. – conte ~~[illegible]~~ ~~Orseto~~ Sior? Belina?

~~Arl. – Boni, boni~~ Mi credeva che ~~sta~~ puta ti
fussi una stella fissa in obedienza del ~~to~~ signor
Dale, ma adesso cognosso che ti scomenzi
a esser una stela erante, che va zirando
in tel Bol del vituperio.

Bel. – E ti invece ~~ti~~ ~~[illegible]~~ ti ~~stada~~ xe una stela erante,
che la xe deventada fissa nel Porto del Vituperio.

Grs. – Poltrona!

Bel. – ~~Zotolona~~! Putanazza!

~~Grs. – Vard Ti Ti dixi ben, che la dona xe
una paela che chi no la frega, s'inrusinisse.~~

~~Bel. – Eh vai~~ Vate a farte fregar dai ebrei,
che ti xe una paela mufa, che ti spuzzi
d'aromatico che ti amorbi.

Grs. – ~~Anca~~ Ti, ti ~~dovaressi essar~~ vate a far fregar, ~~[illegible]~~
~~che la piega no se infistolisse~~

[illegible]

Grs. – Va in gondoleta, va!

Bel. – E ti in bordel!

Arl. – Basta, basta, pute, che se 'l zia me basta
cercherò de contentarvele tute do, una a la volta.

~~Toca~~ me
Vo dir una ... [illegible]

Grs. – Sta volta toca a mi, visto che ~~la~~ za
~~prima~~ ti xe sta co' ~~Orseta~~ Belina.

Bel. – No, toca a mi, che ti xe sta co' ~~Belina~~ Orseta!

Arl. – Sentì, pur fermar ~~più~~ pase, ve dirò mi
come che l'è andada, ma ve prego, che gnanca
l'altre lo ~~[illegible]~~ sapia, che se no farerà più ~~[illegible]~~
a coparme ~~[illegible]~~ adretura.

* Arl. – Donca dovè savè che mi sta not
ho fat un bel sogno in sofita e ho ciapad vere
bastonade da vero.

~~Ors.~~ Bel. – Che sogno e che bastonae?

Arl. – El sogno l'è cussì fat, che me ~~*~~ e aparsa
in sogno una bela puta inamorada che
la me disea ~~d'a~~ che l'avea fat l'amor co mi
tre volte in gondola.

Ors. – E no gera vero?

Arl. – No, perchè sta fia la mi ha ~~[illegible]~~ contà
una drita, una roversa, e una bricola,
e co' la bricola me son arecordà che
gera vero solo la bricola, e che la fusse vera,
~~[illegible]~~ ho ancora i lividi in corpo.

Ors. – Ma no ti pol parlar più ciaro?

Bel. – Ti parli come la Sibilla?

Arl. – Recomincio – Donca mi savea ...

** Arl. – E ~~cussì~~ alora penso: questa mia
Bel. o Ors., che par mi
l'una o l'altra pari sono e
se ghe n'è una terza, mejo.

Bel. – E cussì?

***

~~pogoten~~ perchè, co' sarè al pont col vostro mario, ~~doverè~~ bisogna
che ~~se no~~ | ~~no~~ che ve se meravegiè ~~[illegible]~~ se più de quel che ~~[illegible]~~ ~~vostro mario~~ vostro marì | ~~[illegible]~~ el lu el se meravegiarà che ve
no ve meravegiè – ~~E alora~~ (Bel. si gira).

Ors. – E alora...

Arl. – E alora...

Bel. – Podè fidarve, che son el silenzio istesso.

Ors. – E po' nè a l'una nè a l'altra ~~sta~~ ne convien parlar.

Arl. – [illegible] pensando, mi ~~Ma~~ sa ~~se vede~~ che ~~Bel. e Ors. ...~~ saressi andà tute do ~~andar~~ a catar col guagiarol.

Bel. – E cussì?

Arl. – E cussì me so dito: provemo un fiuco a vedèr cossa nasse se lo sono anca mi.

Ors. – E alora?

Arl. – E alora a l'ora de note che più note no se podea, me son messo a sonàr ~~col~~ guagiarol.

Bel. – E cussì ~~alora~~?

Arl. – E ~~alora~~ cussì un guagiarol me responde.

Ors. – E ~~cussì~~ alora? ✱✱ ✱

Arl. – E cussì, sona mi che sona ela, ~~che po' ...~~, semo montai in piatta.

Bel. – E ~~cussì?~~ alora?

Arl. – E alora semo rivai in laguna, che la luna, forse per la vergogna, la se gera sconta, che pareva tutt un buso negro.

Ors. – E cussì?

~~Bel.~~ – E cussì sento che i me catta le camise in testa.

Bel. – E alora?

Arl. – E alora... ~~[illegible]~~ girevi de st'altra parte, Belina, perchè ste cosse vu no podè da saverle, ~~[illegible]~~ ✱✱✱ E alora slongo la man, e dopo ~~la~~ in t'un fiascazzo de polvere, de quei peti de pele.

Bel. – (sempre pirati) De queli ~~pa~~ che dopera el mio sior pare per andar a catta?

Arl. – Giust de queli.

Bel. – E ~~alora~~ cussì? No feva tirar fora le parole col tiraboson!

Arl. – E ~~alora~~ cussì – parl sempre ~~a~~ co' ti, Orseta, e no co Belina? : Che diavol ~~xe~~ l'è questo digo? El monizzo un puochet, alzo un puocheto più la man e 'n-boco una pistolazza, che avea in tel tocar del rusenozo. Alora tut m'empì de suspeto e dissi: Ma quest l'è un omo! Cussì ~~bu~~ belo parlò, mi parletti, e se descorversissimo.

Bel. – (girandosi verso Arlechin) ~~Insumma~~ ti, ti è sta la causa che mi no ho goldest el mio moroso.

Ors. – E pur ti ti è sta la causa che mi no ho goldest el mio, e ~~ades~~ vojo che ti me refondà i bozzi.

~~Arl. – E Aposta per quest son qua.~~

Bel. – Ma chi gerel in gondola co ti?

Arl. – El gera... ~~Ma zitte per carità~~.

Ors. – Orsù, movite.

Arl. – El gera... ~~ma~~ zitte...

Bel. – Dai, parla.

Arl. – El gera... ma zitte per carità...

Ors. – Vust che vegna da basso co un baston?

Arl. – El gera... ma zitte per carità, el mio signor Bezz.

Ors. – El sior Capitanio?

Arl. – Quel.

Bel. – El mio Zorzet?

Arl. – Tutti do, in ~~su~~ persona e col baston.

(Si sente un guazzarol)

Arl. — Per l'amor de Dio! ~~El xe~~ qua un'altra volta! Ch'el se gabia innamorà de mi? Scampo, no par paura, ma per salvar el mio onor.

Brs. — Va, va che te possi rompar el col int'un canal!

(Arl. parte; Bel. e Brs. rientra)

Scena 4ª

(entrano da due parti della scena Pantalone e il Dottore, non visti l'uno dell'altro)

Dott. — (Suona il guaz.; Pant. risponde)

Oh Venetiana, verum dicisti; l'Orsetta ~~Chissà~~ risponde con il suo guazzarotto. Se il mio amore ~~amanti peccati fece Orsetta in gondola credendo~~ fosse terreno, dovrei ben essere geloso dei peccati compiuti da lei in questa notte ~~questa notte~~, quando si scambiarono le gondole; ~~deste ...~~ ~~Se il mio fosse amore terreno dovrei essere geloso~~; ma l'amore celeste ~~...~~ indulgentiam plenariam omnibus dat, ~~et ...~~ e tanto ~~più gravi~~ sono i peccati da perdonare ~~redimere~~, tanto più magnas gratias ~~...~~ al Ciel. (Suona; Pant. risponde; il Dott. suona ancora)

Pant. — La vose che la par 'na desperada. Venetiana te ringrazio! Me saria contento de tior Belina in mugier, ma no gaveria mai sperà che la me volesse per moroso; che a quelli come mi, dorente el nome, in testa i ghe scrive ~~Testa~~ 'Vecchio', e a le zovene come Belina i ghe dise 'Amante'. (Suona; il Dott. risponde; si avvicinano e si incontrano)

Dott. — Signor Pantalone caro!

Pant. — Lustrissimo Dotor!

* Pant. – ~~Son contento~~ Bon. Son contento d'averla incontrada e ~~cussì~~ ~~saludà~~ ~~e che resto~~ un'altra volta.

Dott. – Ma ~~perchè~~ suonavate voi il guajerul?

Pant. – ~~Pant.~~ Lo sonava per non disturbarve ~~col batendo a la porta col batocol.~~

~~Ma … per … sonevi el guajerol?~~ Ma vu perchè me rispondevi col guajerul?

Dott. – ~~Perchè~~ Non vi rispondevo. E che domattina presto ~~abbiamo~~ ho intenzione di andare a caccia, e così provavo il mio guajerul per vedere se sonava a dovere. Riverisco il signor Pantalone. Le sono buon servitore.

Dott. — Che fate da queste parti?

Pant. — Passavo de qua via per caso e me son dito: andemo a dar un saludo al sior Dotor.

Dott. — Vi sono grato davvero, e tanto più ~~appunto~~ perchè ~~e tant poco che~~ ci eravamo lasciati or ora — *

~~Pant. — Son contento d'averlo incontrado, e cussì la saludo.~~ **

~~Dott. — Riverisco, le sono servitore.~~

Pant. — Servitor suo, lustrissimo —

Dott. — Le auguro la buona notte —

Pant. — Bona note, sior patron.

Dott. — Fra poco potremmo ~~potrò~~ augurarci il buon giorno —

Pant. — ~~Adesso vago via~~ L'è vero. S'ha fato tardi. Schiavo —

Dott. — A ~~rivederci~~ domani. (si allontanano nascondendosi). Quel vecchio non voleva andar via. (il Dott. riappare spiando). L'Orsetta starà in pena per me. (dopo un poco) Mi pare che sia partito. Andiamo. (si incontrano) Oh, ancora voi!

Pant. — Me gero desmentegà 'na cossa. E vu?

Dott. — Anche io mi ero dimenticato qualcosa —

Pant. — Ma adesso me son ricordà che no me gero desmentegà gnente.

Dott. — Recordatio oblivionis.

Pant. — Xe 'na cossa grave?

Dott. — Vuol dire ricordo della dimenticanza — Morbus senectutis, malattia della vecchiaia.

non trattenianoci più a lungo;

Pant. – E se guarisse? Ma per voi

Dott. – Sì, quando non ci si ricorda più di nulla. ~~ma~~ l'umido della notte è nocivo.

Pant. – Vedo.

Dott. – Non posso andare se non andate via voi:

Pant. – E per cosa?

Dott. – Causa bonae educationis.

Pant. – Che son grato della so gentilezza.

Dott. – Bon servitore.

Pant. – Schiavo, patron. (gi allontana, nascondendosi).

Dott. – Questa volta deve essere andato via davvero. (ispeziona intorno). Mi arrischio a suonare il quajaruol, come mi ha detto ~~questa~~ la Venetiana. (Suona ; risponde il quajaruol di Orsetta ; che si affaccia alla porta)

2 Ors. – Quanto me gave fato spetar! ~~Credeve~~ ~~che no vegnissi più~~.

3 Dott. – C'era qui quell'importuno del signor Pantalone e ho dovuto aspettare che se ne andasse per non pubblicare i vostri peccati in piazza.

~~Ors. – Gave fato bona vegnua (ridendo dalla finestra)~~

Dott. – ~~Chi fa peccato~~ Dulce secretum ~~est~~ manet inter peccatores et confessores.

Ors. – 1 ~~Sora~~ ~~confessa~~ – Sior Dotor, i ~~pecà~~ ve faso la man.

Dott. – Non ~~mihi~~ nobis, filia, sed ministro Dei. – Non a me, la mia figliuola, ma al ministro di Dio.

Cors. – Amen.

* Dott. – I peccati da voi commessi, per quanto gravi e ~~pericolosi~~ numerosi, ~~sono in ogni caso~~ excitarono quelli ~~meno~~ più ~~disonorevoli e pericolosi, di quelli, che Dio ne scampi, che avrebbe potuto commettere~~ più disonorevoli e pericolosi, della mia figliuola, sia propter ~~nominem~~ nomen della mia casata, sia causa virginitatis.

Cors. – Che Dio ne scampi e liberi.

Dott. – Suvvia, non disperate. Nostro Signore che ama, come del resto io, in particolar modo i figliuoli prodighi, e ancor più le figliuole, non vi perdonerebbe mai, se non …

Ors. – Ve gh'ha dito qualcosa la Venetiana?

Dott. – Sì. ~~La vostra fiorente Venetiana~~ Mi ha ~~riferito~~ accennato ~~intorno~~ al vostro ~~lod~~ laudabile desiderio di provare conforto ina me.

Ors. – (Sospira)

Dott. – Suvvia non sospirate. È stata la Divina Provvidenza a ~~farvi trovare~~ scambiarvi in gondola, al ~~vostro posto~~ ~~casotta~~ con mia figlia Bettina, ~~ne Diabolus~~ ~~per un inductor~~ ~~se inducat in tentationem, ne cum Votis et Bolsenus cum Capitaneum~~

~~Ors. – Amen.~~

Ors. – ~~Amen~~ Amen.

Dott. – ~~Io sono dunque in debito con voi, ... i peccati vostri ... i miei peccati dalle vostre presenze, ben più gravi e pericolosi, virginitatis causa sia per la ... condizione della vostra ... casate, sia et maxime,~~ e ~~mormorimento~~ causa virginitatis ~~figlia della mia figlia~~ ~~Ma poichè~~ ~~Nostro Signore ama, come ... del resto io, tutti i figli di Dio ... gravi, ... in particolar modo ... e più ... come a me ... figliuola zoppa,~~ e ~~ancora più la figliuola,~~ ~~Nostro Signore non mi perdonerebbe mai~~ così se non tentassi di salvare la vostra anima; e tanto più ~~vi~~ ~~peccaretta~~, e tanto più io [illegible] mi intestardirò ~~solo~~ io nel secreto carmi, e una, e due, e tre volte, ~~e così~~ e così via ~~fino allo stesso~~ usque ad redemptionem.

~~satisfactio~~

Ors. – ~~Vo~~ Ma pensi, padre mio, ~~che per mi~~ de parghela, Ah, Eppì ho paura che per mi no ghe sia più qualche speranza!

Dott. – Spes ultima Dea, ~~figliuola~~ filia mea. Vedrete che sacrificheremo insieme ~~l'agnello più presto~~.

Ors. – ~~La~~ Ma me son trovà ~~ben mi, de note, sola,~~ xe un sent'ano, sin soto, in laguna, co quel scansafatiche de Brighella, e so ben mi quel che me xe capità.

Dott. – Nescio sed suspicor, non lo so ma lo suppongo. ~~qualche ... commesso~~ ~~Tuttavia~~ Tamen, potrebbe anche trattarsi di un peccato veniale, essendo stato commesso di Carnevale, ~~una~~ stagione in cui licet insanire;

perchè si osservi ~~però~~ la massima che ~~esplicitar~~ prescrive di Semel, cioè una sola volta; ed è sul semel, signora, che nutro qualche ~~dubbio~~ suspicione.

Ors. — (sospira) ~~Eccetroppo~~ [Dott. — Una? Ors. — (sospira più forte) Dott.: — Più d'una? Ors. — (sospira fortissimo)]

Dott. — Quante volte, signora?

Ors. — (contando lentamente, cercando di ricordarsi) Una... due... tre... e mezza.

Dott. — ~~Il caso~~ Il caso ~~Fadas~~ è grave più di quanto io ~~credevo~~, opinabam; e prima di tutto, intanto, bisognerà completare la mezza, perchè nei testi canonici non c'è nulla fra il tre e il quattro ~~si passa direttamente~~ ~~[illegible] il tre e il quattro~~: Dal tre al quattro; la mezza non è contemplata.

Ors. — Una mezza se fa pol farla, sior Dotor, ~~Fadas~~ svelteina, ~~(svelta)~~.

Dott. — E poi penserò io a rimettere il Diavol in Inferno, come insegna il Decameron, libro santo ipsa antiquitate, reso santo dalla stessa sua antichità. Sed oportet festinare, ma è opportuno ~~far presto~~ affrettarsi, perchè ~~pred~~ finisce il Carnevale e giunge il giorno delle Ceneri ~~la Quaresima~~, dove il doppio ~~[illegible]~~ i peccati valgono ~~[illegible]~~ —

Ors. — Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

Dott. — Presto, presto, saliamo nella vostra camera, che se arriva la Venetiana potrebbe scambiarmi per un cliente, maxima mea infamia et effusione pecuniae, con mio grande disdoro ed eccessiva spesa —

Ors. — Ande pur davanti, sior Dotor, che ve seguo Zuio. (il Dott. entra in casa ~~esce~~). Se 'l crede de poder metter el so Diavol nel mio Inferno, el se fala de la grossa, perchè prima ~~ch'el sia pensato~~ a rimetterlo me ne fugo, la Venetiana, ~~gustarà~~ sentirà sul cul ~~una antiripa~~ el gusto ~~[illegible]~~ ~~ze~~ de le fiamme ~~infernal~~ co un fogo più vivo che quelo de l'amor. — (entra)

Pantalon – (esce dal nascondiglio, ispettiona) Me
par proprio ch'el se sia deciso a andar. Da le man de
Orsola no sarà facile, ch'el se despetola presto. Rischiemo a
sonar el guaparuol. (suona)

Bel. – (risponde)

Pant. – Se xe ancora el sior Dotor, ho capìo, pazienza.
Provemo un'altra volta. (suona a sonar el squadron, de Pantalon).
El Dotor no se vede; (risponde ancora più sicura; risponde ancora; no pol esser che Belina) (suona).

Bel. – (in sfarzo) Sior Pantalon, son qua.

Pant. – Son qua, la mia cara zogia.
gavarà za che 'l sior Dotor, vostro pare, el ghe ha in animo
de darve per mugier a mi; ma la venetiana
m'ha dito che vu lo faressi no sol per obedienza al sior
pare, ma un pochetin anca per amor mio; e
se ghe penso, me se inzerola il cuor.

Bel. – Sì, cossa, sior Pantalon;
i zovani, da quando i me piase, sempre i m'ha piasesto poco,
e adesso, che ve cognosso, i me piase manco.

Pant. – I zovani, fia mia, i xe massa garbi per vu,
e i fa ligar i denti.

Bel. – No vedo l'ora de passar sante noti co vu,
scoltando le sante massime de un vecio
desperente. (che fasse ben ciamar sue del mio pare)

Pant. – Cara fia, quando ho dito che i zovani
i xe garbi, no voleva per questo dir che i veci
ghe xe frutti megiori co' la scorza xe massa
megiora. Beleme, colona mia, e lo descoverzirè.

Bel. – Se fusse segura che mio pare no vegnisse...

Pant. – Vostro pare, fia mia, el gh'ha altro dae far, adesso, e per compir l'opera ghe vorrà el so tempo: el xe una bronsa
coverta pian
miga un zogo vivo.

*

Cef. – Ratero aquella che ha robado
el mio ~~cuore~~ coraton.

** Ven. – ~~Ma accordate~~ col patto de riportarmela subito,
che Orseta la xe per mi pan e
companadego.

Brig. – Mi no gh'ho mai volù el pan a nissun,
purchè el sia condiviso.

Bel. – Co' la xe cussì, visto che gavè d-
sposarme, ve farò vegnir de suso i
proveremo a ~~e cussì~~ misiaremo le bronze ~~de la Vecchia~~ vostra Venezia
col mio fogo vivo. ~~dela Zodentù~~ no passa più!

Sent. – Vegno, vegno, Belina, ~~vegno, ecco accendi~~ (entra)
che le bronze me consuma e el fogo me divora. (entra)

Bel. – El fogo ch'el vecio Sentiso no sarà
miga el mio, ma quelo impizà de la Venetiana.
(rientra)

Scena 5a

Entra la Venet.; ispeziona ~~fischia~~ e Entrano
furtivi il Capit., Brigh., Arlecch. (non più dentro da Dom.)

Ven. – Orsù, presto. I veci xe drento in casa
e no gh'è da perder tempo, perchè col tempo ~~[illegible]~~ se finisse o fogo se tuti gh'è ~~[illegible]~~ se riva.

Cap. – ~~Ogni~~ Cada cosa está a ~~all'ordine~~. Y los solferinos,
y las cuerdas del fusil ~~schioppo~~ encendidas ~~sono accese~~ e y
bien ~~coperte~~ cubiertas.

Arl. – Sior Capitano, elo questo un dei vostri
stratagemiti militari?

Cap. – No, es una invención della Venetiana, la
primera mujer ~~del~~ del mundo.

Ven. – Quando el fogo sarà destuà e ~~che~~ per tuto
cussì sarà scuro che a andar per strada se rischia de dar le teste int'i cantoni ~~come una boca de lovo~~, vu (al Cap.)
rotare la vostra morosa. *

Brigh. – E mi intanto farò finta de robar Orseta. **

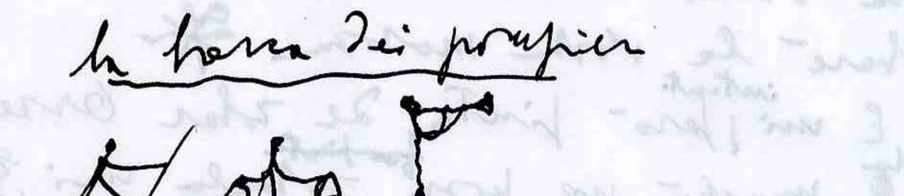
Arl. – Ma parchè no posso far finta robarla mi, Orseta?

~~Ven.~~ Brigh. Perchè ti no ti saressi bon a far per finta.

Arl. – Questo l'è vero. Mi son de natura sincero.

Ven. – ~~Zito, zito~~ Bortolo, presto, no ~~fiatè~~ più parola, adesso i ribirece drio quei cantoni,
e co xe ben impizà i fuoghi, salte fuora e
sempre con strepito de dir 'Fuogo, fuogo' destue tuti i fuoghi.
(a Brigh.) Ti de là. (a Arl.) De qua ti.

la barca dei profughi



Caf. — Yo, como práctico de (quemar) ~~bruciare~~ villas,
castillos y ~~città~~ chiudades, darè fuego a estas ~~questa~~ escafas;
y ~~voi date el~~ podréis darme el segnalo. (Caf., Brigh., Arl. escono)

Ven. — S comenso. E uno, e do, e tre, e quatro.
(~~Scoppia~~ l'incendio) Fuogo, fuogo! (~~fugge~~)

Caf. — (da dietro) Fuego, fuego!

~~Caf.~~ Brigh., Arl. — (da dietro) Fuogo, fuogo!

Pant. — (alla finestra) Cossa xe q sto?

Arl. ~~Brighe~~ — (corrando sul fondo, da una casa all'altra) El fuogo!

Pant. — Arl., [illegible]! (Pant. rientra)

Dott. — (alla finestra) Quale accidunt mala?

Brigh. — (corrando sul fondo, in senso inverso) Mala foca, mala foca!

Dott. — Auxilia, auxilia! (Dott. rientra)

~~Ors.~~ Brel. — (alla finestra) Ah, che paura! Fuogo, fuogo!

Ors. — (alla finestra) Ostrisme, el fuogo! (ridendo, rientra)

Ven. — (sul fondo, girando ai quattro venti) Campane a martel, campane a martel!

(Dott. e Pant. escono correndo in camicia e mutande e si scontrano)

Dott. — Ma che ~~fate~~ fate, ~~signor Pantalon~~ signor Pantalon, ~~in casa~~ ~~mia~~ in camicia?

Pant. — ~~Ve dirò~~ Me gero butà sul leto, ~~per reposarme~~, ~~quando~~ gh'ho sentio zigar 'al fuogo, al fuogo', e ~~cussì come me trovavo~~ son corso ~~da voi~~ qua ~~per veder se gavevi bisogno~~ in agiuto, cussì come me trovavo. ~~Ma~~ ~~voi~~
Ma vu, sior Dotor, ~~xe in camisa~~!

Dott. — Questa non è una camicia, ~~signor Pantalon~~ signor Pantalon, ~~ma una veste da~~ sed vestimentum penitentiae, ~~[illegible]~~ penitenza

Ven. — (~~dal fondo~~ [illegible]) Semo salvi, semo salvi, xe qua la barca dei pompieri! (entra la "barca" dei pompieri: [illegible] al motto [illegible])

Pant. — (~~[illegible]~~ Brighella rossa, Arl. porta 2 secchi, Caf. suona la tromba)

Ven. — Ajuto! Agua, agua!

Pant. — Varda el fuogo, varda, varda!

Dott. — Aspice et festina!

* (La Venetiana e Arlecch. fanno girare il Dottore e Pant. in modo che si ritrovino l'uno di fronte all'altro) ./.

Calles, calles, careteros, caminos! Yo luengo fulmineo,

Cap. (scendendo) ~~Largo, largo~~! Belinda, en tu salvaçion!

Bel. – Son qua, Zorzeto!

Brigh. – Orsola! ~~Son qua~~ Rivo per la mia salvata!

Ors. – Son qua, Brighela!

Arl. – ~~Orsola! Voggio~~ Orsola!
gh'ho zà dito che son

Ors. – Son qua, Arlechin.

Arl. – Voleva saver anca in dove che ti fusse.

Bel. – Presto, aqua, te brusa!

~~Cap. – Son~~

(Arl. fa per accorrere, ma il Capitano lo ferma)

Cap. – Estoy aquì, ¡Vida mia! (Sale la scaletta della casa, portando un secchio)

Ors. – Ajut, ajut, me brusa tute.

(Arl. fa per accorrere, ma Brigh. lo ferma)

Brigh. – Son qua, la mia quaja! (sale la scaletta della casa, portando un secchio)

Ven. – Prest, Arlechin, vien qua coi seci.

Arl. – Son qua.

Pant. – Destua quel muro impizao. (Arl. fa per avviarsi)

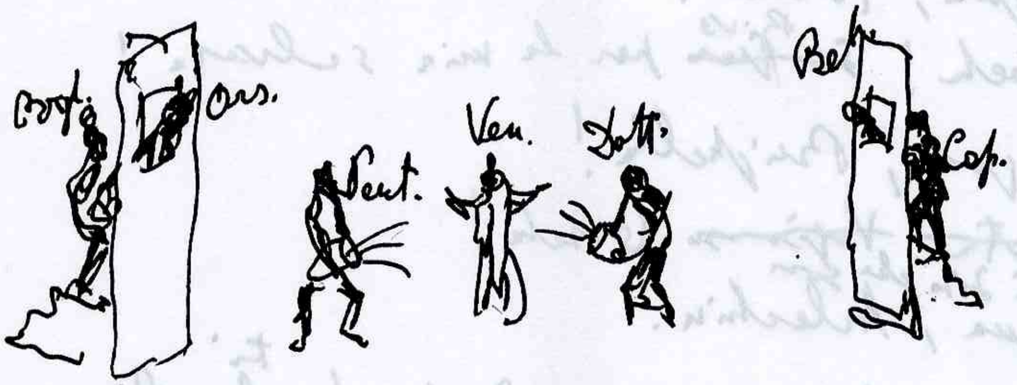
Dott. – ~~Vieni ...~~ Qua la situla, ~~vel mulctra~~ servus.

Arl. – ~~Cosa~~ No go capìo, voggio dir 'situla'.
~~Hai capito: mi correggo: non 'situla' ma doveva dir~~

Dott. – ~~Hamà, situla~~ 'hama', più propriamente,
~~infatti è specificatamente intesa~~ 'hama' ...
~~secchia per gli incendi~~ ...
~~Spegni quel fuoco che ti pizza~~
~~mangiare il cancheroso.~~

Arl. – Ma mi no posso ~~esser da do parte~~ miga farmi in quattro!

Ven. – Fermo cussì. Sto secio a vu; e questo a vu.
(dà un secchio di Arl. a Pant. e uno al Dott.)
E adesso serè i occhi, che la fatica se pol incontrarve,
~~e quando digo 'tre', tirè più forte che podè.~~ *
~~(...)~~



* <u>Dott.</u> – Io avevo opinato che un <u>vigilans focorum</u> mi avesse messo il suo elmo in testa per proteggermi dall'~~ing~~ incendio.

<u>Sant.</u> – E mi no gaveva pensà gnente.

<u>Ven.</u> – Ma Bettina...

~~e dottor tirano l'acqua, Pant. verso la sua casa~~
~~e il Dott. a quella dove sta Orsetta; in modo che~~
e si tirino l'acqua in faccia).

Uno, do, tre. (Pant. e il Dott. si tirano l'acqua)

Pant. – Ajuto, me nego!

Dott. – Adjuvo, adiuvas, adiuvat, adiuvamus, adiuvatis, adiuvant.

Arl. – Presto, perché nescio natare.
~~Dott.~~ – Mi no [illegible] xe da ~~Bologna~~ [illegible] poro can.

Bel. – (Dalla finestra, mentre continuano a far l'amore col Caf.) Vegnì qua, pare mio, che ~~me sugo~~ ~~e che m'ascingo, perché~~ son tutta un fogo! ~~Presto che me buta.~~ Presto che me buto!

Ors. – ~~E vu,~~ Sior Dotor, ~~fè altrettanto,~~ ~~con~~ qua da mi che incendo.
Presto che me calo.

~~Dott. – Aqua irrisoria fecit sicut focus aquae.~~

~~Pant. – Dame man, fia mia.~~ ~~Sta mano, fia [illegible]~~

(Bel. e Ors. rovesciano i secchi d'acqua in testa a Pant. e el Dott. ~~[illegible]~~ ~~[illegible] fuggono con il Caf. e Brigh.~~)

Ven. – Presto, presto, che el fogo xe tuto stuà.

(Arl. mette un secchio in testa a Pant. e el Dott. ~~Il Caf. con Bel. e Brig. con Ors. fuggono~~)

Dott. – ~~Cassat il [illegible], [illegible]~~ e ~~oscuro~~ buio come una bocca di lupo.

Pant. – Qua [xe scuro come] nel buso del cul de un negro int'una notte senza luna.

(Dott. e Pant. girano per la scena gridando: 'Signor Pantalone'; 'Sior Dotor'; 'Belina'; 'Orseta'; 'Venetian'; 'Arlechin'...)

Ven. – Ma no vede che gavè un secio in testa? (~~tutti~~ [illegible]) – Ma Belina e Orseta dove xele?
Un momento fa le gera qua tute do.

Arl. – Le sarà in casa, perché le puti le ga paura co' le se vede al scuro.

Pant. – Belina!

~~Ven.~~ Dott. – Orseta!

Arl. – No le risponde. Le parerà altri da far.

Pant. – Che cose mate, le vorrà schertar un pocheto.

Dott. – Ludus pulcher durat paulum, ~~[illegible]~~ : 'ogni bel gioco dura poco'.

Ver. – Mi vago a veder. (parte)

Dott. – E) io farò ~~lo stesso~~ il medesimo. (parte)

Arl. – Mi invece credo che el fogo che le stava façendo Belina e Orseta, più ch'el dura e meggio sia (Arl. esce, rientrerà poi con le scope bruciate)

Ver. – (Dalla finestra) ~~Sigsor~~ Sior Dotor, son qua. Ho chiamà Orseta per casa e no la responde. (rientra dalla finestra)

Dott. – (Dalla finestra) Nessun io invenio Beline. (rientra)

Arl. – (con le scope bruciacchiate in mano) Gisusto, Giora Venetiana, sior Dotor, sior Pantalon! vechi, ~~[illegible]~~ i se l'ha fata. Eco qua le cose brusade.

Ver. – Oh gramma mi, oh povero sior Dotor! (piange) Uh, uh, uh!

Dott. – Ma cosa è stato?

Ver. – El xe sta un fuogo finto, ~~[illegible]~~ fato con do scoe. Ah, poveretti mi! Uh, uh, uh!

Dott. – Uh, uh, uh!

Pant. – Uh, uh, uh!

Arl. – Me vojo meter a pianser anca mi. Uh, uh, uh!

Ver. – I ha fato cussì per tiorme le fie. Uh, uh, uh!

Dott. – Ad filias rapiendas! Uh, uh, uh!

Pant. – E nu, sior Dotor, restaremo cussì sojei?

Dott. – Faremo far bartellette dei fatti nostri?

Pant. – Vojo vendicar sto oltrazo.

Dott. – Non sapeam metterci le corna?

Pant. – Lo stocco int'una man e la targa (scudo) in st'altra?

Dott. – Corazza e spadone a due mani.

Arl. – A vu, provè co sti fioretti. (Dà ai due le scope)

Pant. – Me vojo far becar de corne umane!

~~Dritti!!~~ imbroccada! (bastona Arl.)

Arl. – No, no, mi ~~son innocente~~! ~~No~~ no gh'ho tanta malizia che son ancora pupilo!

Dott. – Stoccata! (bastona Arl.)

~~Pant. – Me vojo far becar de corne umane. Dri~~

Dott. – Mi voglio fare una composta di mani, piedi, occhi, orecchie, nasi e testicoli di questi maldicenti. Dritti! (bastona la Ven.)

Pant. – Roverso! ~~mi no ghe entro~~, de che la (bastona la Ven.)

Ven. – No, no ~~sta~~ de ste cosse de morosi ~~mi~~ no gh'ho mai ~~voluto~~ possuo ~~Vojo~~ scandalisarme.

Pant. – Basta, me vago a vestir de fero! (parte)

Dott. – Ed anche io vado ad arma capere, vel sumere, potius mihi induere, (corazzarmi per bene) ~~indorrare~~. (entra in casa)

SCENA 6

Ven. – Presto, ~~Arlechin~~, ~~scoassa~~ demo el segnal dei giugiarnol, che i morosi i doveria esser scuti qua vicino. (Escono) (Entrano Belina e Orsetta) ~~Affannate~~

Bel. – (entra affannata) Oh, ohimè, son morta.

Ors. – E mi poco manco.

Bel. – Mi son ferìa. (mostra un fazzoletto insanguinato)

Ors. – E anca mi. (" " " ")

Ven. – Uh, uh, uh, quanto sangue! Ohimè, ohimè, che cosa è questo! Ghe xe forse vegnù tuti i so tempi in t'un tempo?

Ors. – El mio xe de quel sangue che sparto per comission de quela cornua de la Luna.

Bel. – E del mio gh'ha ~~colpa~~ el merito Zorzeto.

Ven. – ~~Sorela~~ ~~Fiastra~~, Ordinim, che ghe voria una longa e grossa garza, perchè la piaga xe larga e più d'una spana fonda? Orsùsa, tiolo un pochetto de stopa e de chiaro de vuovo. Lassè pure l'impazzo a mi.

Bel. – No, no, lassè star. Per adesso ~~ghe~~ basta che ghe tegna el fazzoletto. Dove xe mio Pare e il ~~signor~~ sior ~~Dotor~~? Pantalon?

Ven. – I xe andai a cercar i Zafi ~~per farse pijar i morosi. E questi senz'altro per farghe~~ per far ai vostri morosi tagliar la testa. Ma dove xeli ~~morosi~~ adesso?

Ors. – I xe qua darente, nonti.

Bel. – I ne gh'ha mandà avanti nualtre, per veder se ghe gera pericolo.

Ven. – Feli venir subito. (Bel. e Ors. suonano i quarjar; Zor. e Brigh. rispondono ed entrano)

Ors. – Velì qua.

Bel. – Zorzeto, vien qua, pio caro. – Ah, che son desperada.

~~* , quando el sior Dotor vegnirà fora armao, entrè subito.~~

② (a Zorz. e Brigh.),
* Vu sconderse, e vegnì fora quando vonarò el sposalizio (Zorz. e Brigh. partono) ~~[illegible]~~...

* ① * Vu (a Bel.), quando che el sior Dotor vegnirà fora armao, entrè subito in casa.

Bel. Me volevo...

Ven. Mia...

Bel. Chimo...

gavevo gustà le spine de l' d'amor, e
adesso che doveva fiorir le rose, ~~[illegible]~~
ti sarà dà in man el broc, che te pica,
o ta te nasa, o che te taja la testa.

Arl. – Consolève, che i ghe lasserà a la scelta.

Ven. – Fermi, ve digo, che gh'ò ~~tanto~~ l'invention
in manega e l'ho in scarsela, e
se ben la scarsela xe larga non ghe xe
paura che la se smarissa. ~~[illegible]~~ Vualtri donne ma i fatelei insegnarmi (a Bel. e Cor.)
~~(a Zorz. e Brigh.) andè~~ ③ ④ Ti Orsetta ~~[illegible]~~
~~fate dar~~ tirè fora do' vesti de medici, de quele che te
uso quando i zeffi trova i me' clienti
~~co qualche~~ che sta visitando qualche ~~[illegible]~~ malada, Corn.
~~e va (~~ ~~[illegible]~~ ~~), torno in casa del vecio~~
~~ripar[illegible]~~ ① ④ E cussì ~~[illegible]~~ i soldai i xe a l'ordene. Venetiana, ti xe ben virtuosa.

Bel. – Me ~~vastu~~ volen far tagiar a pezzi?

Ven. – Moia, mile volte moia, che se no ghe

Bel. – ~~andè, ve parlerò~~ Ottimo: son piena de gratitudine (Bel. parte ...; i Dott. esce, entra in casa)

~~Cor. (a Zorz. e Brigh.) Orsetta, vegnì con mi (partono)~~

~~Zorz. e Brigh. ritornano fuori da Medici,~~
~~[illegible] con quella Venet.~~
~~in un posto visibile dal pubblico~~, ma che si
⑤ ~~immagina non visibile dai Vecchi~~ (~~Il Dottore~~ ~~[illegible]~~
armat, ma ancora in camicia) ~~il Dottore~~

Arl. – Sior Dotor, dove anden?

D.M. – A necare, cioè uccidere, inimicos, ovverossia
~~[illegible]~~, ~~diminutione poenae supplicii~~,
pactionem faciendo, pattuggiando la pena,
a ~~portarli in prigione~~ dannarli a remare in galera.

Arl. – Ma no vedeu che gh'avè messo la corazza roversa?

Dott. – *Parce ignorantibus*, domineddio ~~con gli ignoranti [illegible]~~ ~~pazienza~~. La corazza serve a difenderci, la difesa *est maxime* necessaria nella fuga, nella fuga si voltano le spalle agli inimici; *ergo*, ~~dunque~~ e pertanto, *terga tegenda sunt*, si devono ~~[illegible]~~ proteggere le terga.

Arl. – *Primum*, salvar el *culum*.

Pant. – (*arriva gridando*) Trovassio quei becchi cornui che m'ha tiolto Bettina, se vederè alora quel che saravc a manizar sta spada. (*entra armeggiando*) Varda sta stoccada! Varda sto fermo avanti!

Dott. – Mirate questo ritiramento!

Pant. – Cazusso! Varda sto avrirme!

Dott. – ~~Ed~~ ~~[illegible]~~ Ed io quest chiudermi.

Pant. – Sto cortelizzar furioso, sto verigolar resoluto, (*gira su se stesso*)

Dott. – Cospetaccio, sembrate un molino a vento! (*A Pant. gira la testa e cade ~~[illegible]~~ sul sedere*)

Ven. – Fermi, fermi, che no gh'è più bisogno de arme e de zeffi, ~~ma de medeçine~~

Pant. – No ghe ~~xe~~ n'è più bisogno?

Ven. – No. Ghe xe bisogno de miedeghi e de medeçine.

Pant. – Miedeghi e medeçine?

Dott. – *Medicis et medicinis* ~~aut~~ aut *vel medicamentis*?

* Ven. – No, no i le gh'ha mazzai.

Dott. – Deo gratias ago.

Pant. – Ma i le gh'ha pelade?

Ven. – No, gnanca.

Dott. – E il sangue?

Arl. – A mi, per esempio, qualche volta me vien sangue da naso.

Dott. – Sile, servus temerarius, che non è tempo da lazzi, questo.

Pant. – Consolane un poco, Venetiana, te prego. Se xe possibile.

Pant. – E per chi?

Ven. – Per Belina e Orsete?

Pant. – ~~Stale mal~~? Dove xele?

Ven. – Le xe qua in casa.

Dott. – Corro ad aspicere.

Pant. – Vegno a veder anca mi.

Ven. – No, no podè.

Pant. – E parcossa?

Dott. – Et cur?

Ven. – Perchè le done gh'ha dele ore che no le vol che se sappia cossa che le fazza.

(piange) Oh poveretta mi, mi, mi! Uh, uh, uh, uh! Me vojo ferme nuda, vojo un'altra pinza in te la pansa!

Dott. – Celer, citus, velox, alacer, cosa è accaduto!

Pant. – Ohimè, qualche altra ruina? Che cossa hastu, Venetiana?

Ven. – Ecco, tolè, vardè! (mostra i fazzoletti)

(2) Dott. – Oh, ~~Me~~ miserum!

(1) Pant. – Oh, poveretto mi!

Ven. – I xe i fazoletti de le nostre fie, bagnai del so sangue!

Pant. – Quei traditori le averà goldeste e despo i le averà amazae. ✳

~~Ven. – No, el xe el so sangue, ma no'l vien da fe[illegible]~~ no

Arl. – Anca a mi qualche volta me vien sangue del naso, cussì, senza che nissun m'abia dat un pugno.

~~Pant. – Ma almanco contane qualcossa.~~

Dott. – ~~Di~~ ben su, la mia donna, ~~[illegible]~~
~~oh caro~~

Ven. – Avè [donca] da saver che ste note col ~~fuogo~~, in tel [scampar] ~~[illegible]~~ confuso – chi urta de qua, chi spenze de là – Belina e Orseta, che se [tegniva] ~~[illegible]~~ per man come fa le done spaurose, le cascaite in tun canal...

Dott. – Ohimè, ohimei!

Pant. – Capussi! Oh povare fie!

Ven. – ... ~~le~~ [xe cascae] ~~cascade~~ in t'un canal che l'aqua a ponto calava.

Pant. – Signor, te ringrazio.

Dott. – Felix casus!

Ven. – Mi, che passavo de là per caso...

Dott. – Repetitus felix casus!

Ven. – ... ho sentìo una voze come sofegà. Fasso lume sul canal e vardo. Ohimè, che vedio! Vedo Belina e Orseta che a malapena le se podeva desernar fora del pantan, tanto le gera a fondi. Subito mi digo: '~~Ah po~~ Forte cuor, son la vostra Venetiana' – No le avea forza de responder. Alora me corso su la riva, cussì; ghe dago una man. Oh che fadiga!

Dott. – E così?

Pant. – Parla!

Ven. – E cussì cossada su la riva, tiro e tiro e tiro, le porto fuora tute do.

* Ven. – Za tel cascar nel canal
le se gavea scontà in do
spuntoni, che più che le se movea
e più i ghe intrava drento. Ma cossa...

Pant. – Gierale morte o vive?

Ven. – La gira vive, ma le pareva morte,
tanto gh'era el sangue che la perdeva. –

Dott. – Da dove?

Arl. – Dal naso.

Ven. – ~~Tra la paura del fogo e quela de l'aqua la se ~~posa~~ gera tanto stramenzìa che la so luna gaveva perso ogni regola~~ ~~e l'era vegnua fora tempo~~. Ma cossa fen qua?
Presto, andè a ~~ciamar~~ trovar ~~medici~~ miedeghi, che le mor
disanguae!

Pant. – (~~[illegible]~~) Vu, Dott., da una parte e mi da l'altra
a trovar miedeghi.

Dott. – ~~Presto~~, Voi alla Spiziaria della Cicogna ~~ed io in quella della Mona~~ che io andrò alla spitieria del Doge che l'è sempre de turno.

Arl. – E mi a quello de la Mona, che speziali, spargirici;

Pant. – Miedeghi, cerusichi, barbieri! (parte)

Dott. – Medici, chirurgici, [medicamentarii, ~~pharmacopolae~~] Tonsores! (parte) ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ Arl. – Osti, becheri, tratori, pastizzieri! (parte)

Ven. – Presto! Vien zo co le vesti da miedeghi. (Ven. ~~non guardar~~; entrano Zott. e Brigh.) (Ars. entrano)
Presto, presto, travestive. Saveu parlar
da Medigi?

Cap. – ~~Presto~~ Porque ~~toco~~ estoy ~~[illegible]~~ sprekkedor de medicos y cerusicos, ~~chirurgi~~,
por no ~~[illegible]~~ decir ~~la~~ de los bescamuertos, algo ~~qualcosa~~ conosso.

Brigh. – E mi me intriguerò. (visti dalla Ven.
i due si travestono)

Brigh. — A mi ste maschere pallide no le m'ha mai piaserto. I par tanti maladi.

Ven. — Consolite, che presto ti gavarà da niovo el to brutto muso.

Caf. — Y después Mascara de miedago della Peste tiene el naso mas largo, que en español significa longo.

Ven. — Consoleve che el naso long a le done el ghe'ha sempre piaserto; come questo se dise: "Le done varda el naso e non el resto."

Caf. — Y ahora el acepto, anca esta una miniatura en comparacion del mio verdadero naso amoroso.

(Arl. — L'è vera, posso dirlo mi, anca se el sacro no l'ho visto.

Ven. — Via, adesso sconderse, i vegni fora che i veci sarà de ritorno. (I due si nascondono)

D.M. — Medici, chirurgici, medicamentarii, tonsores, eh? Si può ben battere. Non mi voglion risponder, oloro.

Pant. — Moria, moria! Miedeghi, eh? Ceroichi, eh? No ghe'ho mai visto nissun de sta zente, mi.

Arl. — (entrando) Mi so tuttu a la spetiaria de la Mona; e mi in loreti da note el m'ha zigà drio de la fenestra che gera za serà e che se no partivo el me traca un boccal de pisso in testa.

Pant. — Co' ~~scomenza el galo la xe~~ sta par Co' conta
Questa la xe
L'un'ora che le spetierie no le xe
gnancora averte e che quela de
turno xe za serada.

Arl. — ~~V'aricordo che~~ Ste cità no ~~xe~~ l'è miga
come le altre: ~~un miedego~~ si ti senti un miedego, i te diss
che un ~~miedego xe~~ l'è andà a miedegar
un che ~~xe~~ l'è sta mazzà; che un altro
~~xe~~ l'è andà a far un servizial a un che
~~xe~~ l'è tre mesi che no 'l caga; che un
terzo ~~xe~~ l'è andà a serengar questo, e
~~che~~ 'l quarto a salassar quel altro.
No ~~ti~~ ho fato gnente, e si son tuto
suà. (entrano i Medici)

Ven. — Ecco qua i Miedeghi. Conoscono la massima:
~~Dott. Melius praes~~ Dott. — Melius prevenire quam curare.
(Caf. e Brigh. entrano confabulando fra loro;
passano da un lato all'altro della scena,
in prima, ignorando gli altri)

Caf. — Yo soy, como se sabe, aquello grande dottor,
~~Filosofo~~ Miedegus, Logicus y Fisicus el mas dottors,
~~E posso dire concludo così:~~
~~E chi non crede la mia scientia bona~~
demostrador de estas infalibles verdad:
~~Guarda la vesta e po la mia pers~~
~~Che el uomo che camina~~ Que el hombre que camina esta muerto,
~~Se chi è infermo se pase da malato~~ quien está malo se puede dir enfermo!!

Brigh. — Ed io ~~fer esperienza posso dicere~~ noi pratichiamo possiamo zontar che
'Cacatella matutina bona est quam serotina;
cacatella meridiana neque bona neque sana'!

* ~~Brigh. — Cor scrutator et laudo.~~

Brigh. — Ad medicandam vulvera.

*/ Dott. — Vorrete dir vulnera —

Brigh. — No, volea dir ~~perfettamente~~ propriamente vulvera.

Dott. — Ma che ~~strano~~ insolita lingua latina e' la il vostra?

Dott. — L'è el latin che se studia a l'Università de Bergam de ~~sotto~~ sora, dove tutto se impara per ~~esperienza~~ praticam manualem. ~~Vedi: per esperi~~ ~~considerationem~~...

Cap. — Mi colega miedegus ve demostrarà ahora su ciencia. * Hablad vosotros, compañero.

Pant. – Concolo! I gh'ha da esser dei gran sapienti:

Dott. – Nissun dei do parla in italian –

Ven. – Infati, un xe spagnolo e l'altro de Bergamo.

D.M. – Nemo perfectus in patria.

Pant. – Vegnì avanti, signori Eccelenti! Mia, no femo çerimonie. Mi son el sior Pantalon, quel che paga, e quest xe el sior Dotor, quel che me conseja.

Dott. – Maxime felix, doctissimi Magistri et collegas!

Cap. – ~~Fortuna nuestra~~ Buena suerte, señores.

Pant. – Semo ne le so man.

Brigh. – Cognoscemo el casum.

Cap. – Esta señora Veneciana ne ha ya dicho alguna cosa, a nosotros los medicos.

Brigh. – Quia Brighella subtile visitava las putas per longum et per largum.

Dott. – Ad medicandam vulnera, per medicar le ferite.

Brigh. – Considerata el sexum, et la vaginam, credo et indico che la piaga la ze posta in mezzo fra l'altum et el bassum, la destram e la zancam.

Cap. – El è el paesa della ferita spò il mo rimedio Medicina alternativa omeopatica.

Pant. – I gh'ha zà capìo tuto anca senza visitarla.

Ven. – No ve gh'avevo dito, mi, che le saria stae in bone man?

Dott. – (alla Venetiana) Sì, ma il loro latin et mendosus, corruptus, vitiosus atque inquinatus.

Ven. – No i xe miga avvocati: un avvocal el gh'ha de parlar ben per mandar fora de galera i so clienti; el miedego basta che i so clienti no i li porta fora de casa al bataorti.

Pant. – Su, un po' pendemo più tempo, Andemo a veder e consolar ste povere ~~fie~~, pute – ~~istinam~~ ne sint graviores!

~~Dott. – E vardar il ciel che, sicuro ancora in vita~~

Pant. – ~~Che~~ i se contenta, lustrissimi, (semo per condurre i Medici a casa) ~~le fie che lisse grazie~~ che femo strada.

Ven. – No, no, no se pol! I medici co' i visita i malai, e tanto più le malae, e sopratutto se le xe zovani e bele, i ga de esser soli, come i confessori.

Brigh. – Bisogna svuodar la casa per empir el lettum.

Ven. – Una cosa la xe là, e l'altra là, no se se pol stagionar. ~~Che i lassa~~ Le porte xe zà averte, ma che i lassa prima de entrar, perchè le fie le xe zà despogiae.

Pant. – Me racomando, ~~Eccelenze~~! Lustrissimi, un poco de carità cristiana.

Dott. – Una est puella, sive virgo, ~~et altera~~ ~~in expectatione redimendae~~ e l'altra è in attesa di ~~...~~ redemptione.

Brigh. – ~~Cor nol~~ Nos mi possumus ~~Ve~~ prometter che no ~~farò~~ farò altri danni oltre a quelli zà fatti.

Cap. – ~~E per me~~, ~~quanto a~~ ~~è fatto, è fatto~~. aquellogne ~~...~~ es fato es fato.

Dott. – Verum ipsum factum.

Pant. – Me racomando ancora: fè pian. ~~(i Medici entrano)~~

Cap. – Ciertamente: Adelante cum juicio.

Ors. – (affacciandosi alla finestra) Siori Miedeghi
che i se ~~nolati~~, che chi gh'ha mal no speta tempo.

Bel. – (c. s.) Presto, presto, che el tempo svola.

Brigh. – Son qua, corro.

Caf. – ~~Eccomi~~ Vuelo! (Brig. e Caf. entrano ~~e~~ e si posizionano sulle palette delle case, in modo che si vedano le teste delle giovani e le gambe dei giovani, a formare quasi un unico corpo)

Scena 7ª

Arl. – Me par de aver capìo anca mi qualcossa de sta malatia. L'ha da esser quela de le done tentà da carne e no da pesse. Podaria ~~dar~~ dà 'na man per la cura.

Ven. – No, no. In sto Ospeal ghe xe solo do leti, e ~~cussì~~ do miedeghi, almanco per ~~el momento~~. Scominsiar, ~~do medici xe sufficienti~~ i basta.

Arl. – Se no da Miedego, ~~podaria far~~ almanco da infermier.

Ven. – Eh, che qua no gh'è bisogno de infermier. che ~~le~~ le malae tegna ferme ~~le~~ finché i chirurghi opera.

Arl. – Almanco qualche ~~consiglio~~ consegio.

Ven. – ~~P~~ Le do malade le ~~s~~ zorza per, senza che nissun ghe dispia quente –

(Orsetta e Belina, sempre affacciate alle finestre, cominciano a gemere voluttuosamente)

Pant. ① – No gh'ho cuor a sentirle soffrir così.

② Ven. – Bisogna soffrir per varir. ←

Ven. ④ – ~~P~~ El miedego prudente fa la piaga purulenta.

Dott. ③ – ~~Il dolore è necessario~~ Grosser reparatio non.

④ ~~Ven.~~ Arl. – Par mi i voga de schena.

⑤ ~~Dott.~~ Ven. – Tombole in leto. (i gemiti crescono)

Dott. — Celeriter, cito, festinanter, velociter, statim, repente, ~~quasi~~, ~~commedia~~ perchè la comedia s'ha da fare ~~facendo~~ in uno die, ~~[illegible]~~ ~~quasi~~ celeriter, altrimenti ~~ext~~ ultra Tempus maximum.

* **Ven.** — Forsa, forsa, che a sta ora in campagna el gal no gh'ha più vose a forsa de cantar, e i contadini i xe fora nei campi a vardar che tempo fa. ~~Bisogna xe~~ Bisogna destrigarse a finir la comedia.

Pant. – Sento, sento, sempre pezo.

Art. – O mejo.

Dott. – <u>Crisis in melius mutatio</u>: la crisi è segno di miglioramento.

Ors. – (<u>con il tono dei telefoni</u> ~~sexi~~ erotici) Una, do, ~~tre~~ tre...

Bel. – ... quattro, ~~cinque, sie~~ cinque, sie...

Ors. – ... ~~cinque, sie~~ ... sette, otto...

Pant. – ... ~~sette, otto~~ nove, diese... ...

Art. – Le ... : numeri ~~eccitanti~~ erotici! ~~(el culmine del piacer)~~ el telefono erotico!

(I gemiti di Bel. e Ors., in crescendo, si mutano in gorgheggi)

Pant. – Le canta! ~~Le xe~~ (Vol dir ~~sia ringrazià el ciel~~, che gh'ha da esser...

Dott. – Cessato il parossismo, si è fatta dalla natura una benigna crisi.

Pant. – Sia ringrazià el ciel, respiro. Le m'aveva serà el cuor.

(<u>entrano Bel., Ors., Cap., Brigh.</u>) ~~...~~

Art. – ~~Doppia allegrezza! Le pie ... ...~~

Dott. – Ci rallegriamo tutti <u>in solidum</u>. Come stai, la mia Belina?

(margin: ... che fanno ... vuoti de capon.)

Pant. – Ti gh'ha soferto tanto, fia mia?

Dott. – E la mia ~~scarsore carente, escludendo il corpo~~ Orsetta come sta? ~~che~~ ~~come~~ dice?

Ors. – ~~... el mondo e la cura ...~~

Pant. – ~~Presto, presto, che el gelo scomenza ...~~

~~A cantar el xe vizio e vegnir el zorno ... che no gh'è tempo da perder, si no la comedia ... gh'ha da farse in t'una ... si ... no da vel (... (la xe) ... tempo ...)~~

Ma come, fia mia, cara ~~la mia~~ colona, ~~cara mia~~, za un poco

* Pant. – ~~Ma~~ (ti no me gaveri dito che ti me volevi un pochet de ben?

Bel. – Sì, ma el pochet no me basta più.

Dott. – ~~E~~ Ma allora, ~~Ma~~ chi vorresti, fia mia figliuola?

Bors. – La vorave un zovene.

Pant. – I zoveni...

Il signor Pantalone dice bene.

** Dott. – [È dagli anni che nasce la prudenza. E per questo, Venezia, sei così prudente, perchè tanti padri vecchioni ti governano.

~~Ress.~~ Bel. – Ma mi son una putta, no son miga una città da governar.

Quel che xe giusto xe giusto. Le Veneziane, sior Dotor, la dise ben

Pant. – Le fie bisogna maridarle presto, le fie, perché la dona senza mario xe come la nave senza timon.

Bel. – El sior Pantalon gh'à rason, e che adesso lo posso ben dir.

Dott. – Beti, visto che sei così ben predisposta, ti dirò che ci sono delle novità.

Bel. – Novità?

Dott. – (Novità sibilline) Sì, sta voce della tua fuga già si sparsa per tutta la città e nessuno vuole credere che tu sii fuggita in prender ... il buon Signor Pantalone è pronto, con tuo padre, disposto a prenderti per moglie, ...

Bel. – Il signor Pantalone? Pur che no sia del sior Pantalon, sarò d'ogni altro. *

Pant. – * no i fa per vu, Belina; i gh'à

– I zoveni, el sangue ghe boie, i xe lizeri, i xe sempre intorno a le done. Per le putte come vu ghe vol omeni reposai, savi, onorai, prudenti, e no femenini. *

Brig. – Vostra Illustrissima, sior Pantalon, diseva che le putte le deve esser governade dal timon! Ma per tegnir la barca in rotta, el timon el ha da esser in verse e il vostro, come scusi, l'è sempre diretto a ponente.

Dott. – Ad occasione

Pant. – Illustrissimi Dotori, no varde se (a Brig.) i me dise vechieto; doveressi vederme, quando che pisso al muro, specie de matina: fazzo più rotura mi che la tramontana.

* **Ven.** – Sì, ma qua no se trata de pissar. Una me amiga, che la xe stada una note in barca con un che ghe somegiava come do giosse d'acqua, la m'ha confidà ch'el cavalier fasseva fadiga a tegnir la lanza in resta.

Ant. – E a mi invece mia amiga che me somegia tut come do giosse de piova (do culi che caga) la m'à dit che ne la stessa note, ma int'un'altra barca, un che ghe somegiava tuto al sior Capitanio... (Il Cap. gli dà una sberla)

Pant. – Che Capitanio?

Ant. – Volea dir el sior Micelo... che l'à lavorà cussì ben de martel che... (Cap. gli dà un'altra sberla). Ecco quel che se vadagna a far del ben.

Cap. – Jo desso restituisse...

Pant. – E a mi sto tal che me somegia come do giosse d'acqua, el m'ha dito che la causa la xe stada una che la ghe somegia come do giosse d'acqua e che la savea un çerto odor de scuela che amortava.

~~Cap. – Sul fatto del 'gissar' [alla mattina], egregio signor Pantalone, avete senza dubbio ragione; ma qui si tratta anche del pomeriggio e delle sere...~~

~~Dott. – Repetita iuvant.~~

Cap. – Yo deseo restituida Belina sanada al padre a sy... Mas atención que estas enfermedades han frequentes re-caídas; que la cura esta por el médego muy pesada; y que por esto es necesario un médego zovene siempre a portada de mano, que con un médego viejo se convertiría en la pesta purulenta,

Dott. – Repetita iuvant.

Cap. – Yo soy Médego, yo soy zovene, y ve ofreço de empalmar Belina come legítima esposa (sp.: consorte), que significa correr la misma suerte, siendo obligation que una mujer dette consigo correr una misma suerte y participar a mis honras y a mis grandezas.

Arl. – A ela che basta una sola de le so' grandezze.

Dott. – Se il signor Pantalone consente...

Brigh. – ... e che lo consejo de cuor, che se 'l capitan s'imbalia, soldi scior Pantalon...

Dott. – ... io non sarei alieno di acconsentire, perché non mi dispiacerebbe, essendo io Dottore in legge, avere per genero un Dottore in Medicina.

*

Bel. – Vu sè veci onestamente, siori, e perciò ve convien el nome de Pare e voi tolemo el nome de Sposo. Nu ve amemo come Pare e gnente manco.

Dott. – Dice bene la mia figliuola. Signor Medico...

Bel. – Vu sè veci sufficientemente, e perciò ve convien el nome de Pare e ai zoveni el nome de sposo. – Nu ve amemo come Pari e quarte manco.

~~Dott. – Dice ben la mia figliuola. Ego renuntiavi alli doveri coniugali, per donare tutto ad juventutem redimendam~~, per ~~redimere~~ le ~~giovinette.~~

~~Pant. – Sebben disposto anche mi a redimerle come Vu.~~

~~Dott. – Bravo, signor Pantalone, non è mai tardi per imboccare viam virtutis.~~

Brigh. – E mi, se sto Eccelente tiolasse siora Venturina che seguì in liogo de mia bisnonna Belinna, mi tiraria Orsetta.

Ors. – ~~Gh'ho promesso de esserghe~~ E mi te zuro che te sarò sempre fedel: d'ora in avanti ~~tirerò~~ solo veci a pagamento e ~~refudarò~~ niente i zovani, e soratutto quei che vol galder gratis et amore Dei.

Dott. – Un ~~minchion~~ medico ~~oportet~~ ~~[illegible]~~ ~~che vol~~ nella vostra casa.

Ven. – Co ~~[illegible]~~ cussì, consento: femo ste nozze.

Dott. – E voi, signor Pantalone?

Pant. – Se so pare se contenta, mi me son contentà ~~per~~ ~~[illegible]~~ forza.

Dott. – Pro bono pacis sive obtorto collo: per amore o per forza. Signor Medico, che nome avete?

* Cap. – ~~Signora~~ Señora, ve tocco la mano.

Bel. – E mi pur, con tutto el corazon.

Lef. – Torobuso, señor.

Sil. – El toro del buso, che bel nome per una sposa!

Dott. – ~~Tersus~~ nomen, omen, Belina, tocca la man al dottor Torobuso. (Si tocano la mano).

Ven. – ~~E Vui~~, signor Eccellent, che nome galette?

Brigh. – Girifalco.

Pant. – Un Torobuso e l'altro Girifalco! Che diavolo de nomi!

Ven. – Orsusu, signor Miedego Girifalco, tocheghe la man.

Brigh. – Son qua.

Ors. – Son qua, de cuor.

(Belina e Ors. tolgono le maschere da medico a Dott. e Brigh.)

Dott. – Ah, proditores, sicarii, latrones, alla giustizia!

Pant. – Zaffi, zaffi, pija, pija! Assassini a sta forma? (alla Venet.) Custia x certo x xe stà causa d'ogni mal.

Ven. – ~~Ea~~ E sè indovin.

Pant. – Ah, che te vojo amazar.

Dott. – Ad Iustitiam, ad Iustitiam!

Ven. – Ma che volen mo' far, cari vechieti? Entrar in question? No sè più boni de question. La vostra lama no la val più un bezzo!

__Dott.__ – Parlate della ~~[illegible]~~ donna del signor Pantalone, e non della mia.

__Pant.__ – Anzi, de la vostra, sior Dotor.

__Ven.__ – Boni, boni, che per merito mio ve
impegnerò le fie, senza che fassè nissuna fadiga.

__Brigh.__ – Venetiana, questa ~~xe~~ l'è una donna testicolada!

__Ors.__ – L'è fata. Che ghe volen far? Contentarla.

__Bel.__ – Per amor nostro.

~~Ven. – Mi me contento.~~

__~~Ven.~~ Pant.__ – Xe carneval, e questa xe una de le so burle.

__Dott.__ – De queste burle si potrà fare un giorno una
Commedia __intitolata__...

__Ven.__ – __'La Venetiana'__. A vu, signori, me racomando.

__Dott.__ – __A vobis comendo__.

__Cap.__ – A vosotros me recomendo.

(__Ballo e rinfreschimenti.__

__Coppie: Cap./Bel.; Brigh./Ors.; Dott./Ven.; Pant./Arl.__

__; Pant. e Arl. [illegible]__).